

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
Кафедра славистики и центральноевропейских исследований

**СПЕЦИФИКА МЕЖСЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

45.03.01 – Филология

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Славянские языки и литературы в европейском контексте

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2022

*Специфика межславянского перевода*  
Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

канд. филол. наук, доц. *С. С. Скорвид*

.....

Ответственный редактор

канд. филол. наук М.И. Хазанова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 3 от 09.03.2022

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1.	Пояснительная записка .....	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций .....	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	7
2.	Структура дисциплины .....	7
3.	Содержание дисциплины.....	8
4.	Образовательные технологии.....	9
5.	Оценка планируемых результатов обучения .....	10
5.1	Система оценивания .....	10
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине .....	10
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	11
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....	18
6.1	Список источников и литературы .....	18
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»... ..	19
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины .....	19
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	19
9.	Методические материалы .....	20
9.1	Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий .....	20
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины .....	23

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - сформировать научить у обучающихся представление о специфике перевода с одного славянского языка на другой и применять его на практике; научить грамотно использовать данные сопоставительной грамматики, лексикологии и стилистики, выработать практические навыки перевода текстов различных жанров.

Задачи дисциплины:

- раскрыть влияние на перевод фактора близости славянских языков;
- определить понятие «адекватность» применительно к межславянскому переводу;
- выработать представление о видах и специфике переводческих трансформаций при переводе с одного славянского языка на другой;
- развить практические навыки перевода с инославянского языка на русский и с русского на другой славянский язык.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия	Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка; Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.
	УК-4.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой	Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода; Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию

		<p>в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой;</p> <p>Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.</p>
	<p>УК-4.3 Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения научных и культурных мероприятий</p>	<p>Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий;</p> <p>Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;</p> <p>Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.</p>
<p>ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу</p>	<p>Знать: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы.</p> <p>Уметь: работать с литературными источниками и научной литературой.</p> <p>Владеть: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.</p>
	<p>ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в</p>	<p>Знать: основы научно-исследовательской деятельности в области филологии.</p> <p>Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы</p>

	<p>собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>(литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.</p>
	<p>ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства</p>	<p>Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.</p>
<p>ПК-4. Владеет навыками организации работы подразделения СМИ</p>	<p>ПК-4.1 Определяет целевую принадлежность текстов СМИ</p>	<p>Знать: основные положения теории коммуникации; Уметь: моделировать целевую аудиторию текста в зависимости от его жанровой принадлежности; Владеть: различными техниками анализа и интерпретации литературного материала и текстов различных стилей и жанров.</p>
	<p>ПК-4.2 Способен формировать команду (рабочую группу) для публикации текстов СМИ</p>	<p>Знать: жанрово-стилевые требования к оформлению, обработке и доработке различных типов текстов;</p>

		<p>основные принципы поверхностной и глубокой доработки и переработки различных типов текстов.          Уметь: осознанно контролировать уровень доработки и переработки текста.          Владеть: навыками организации работы коллектива для модификации и трансформации, создания оригинального и перевода авторского текста.</p>
	<p>ПК-4.3 Обладает знаниями основ издательского процесса, включая научное книгоиздание</p>	<p>Знать: наиболее распространенные теоретические концепции описания структуры книгоиздания; основные исторические изменения, произошедшие в технологии издательского процесса; принципы научного книгоиздания и комментирования.          Уметь: применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведению для анализа и интерпретации материала издательского процесса.          Владеть: пониманием техники и основных этапов издательского процесса.</p>

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Специфика межславянского перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Славянские языки в ареальном освещении; Практический курс славянского языка.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Переводческая практика.

### 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 академических часа.

#### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Практические занятия	40
Всего:		40

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 104 академических часа.

### 3. Содержание дисциплины

#### 1. Теоретические проблемы транслатологии в переводческой практике. Виды перевода и их специфика.

Важнейшие понятия теории перевода и их практическая значимость. Проблема переводимости/непереводимости, ее решения в переводоведении и на практике. Понятия эквивалентности и адекватности перевода и их соотношение применительно к разным видам переводческой деятельности.

Основные виды перевода. Пространственно-временные характеристики устных и письменных видов перевода.

Специфика перевода с близкородственных языков, включая перевод на русский язык с других славянских и наоборот. «Ложные друзья» переводчика, межъязыковые омонимы и паронимы.

#### 2. Методика письменного перевода текстов официального, делового стилей и технического перевода

Установка официально-делового и технического перевода на эквивалентность и пути ее достижения в сложных случаях (несоответствие терминологии, прагматические расхождения между средой оригинала и получателей перевода и др.). Допустимая мера адаптации при переводе официально-деловых и технических текстов.

Работа переводчика таких текстов со словарями специальных терминов и другими источниками информации, включая ресурсы Интернета. Оценка их надежности.

Специфика перевода таких текстов на русский язык с других славянских и наоборот

#### 3. Письменный перевод публицистических и научно-популярных текстов

Жанрово-стилевое своеобразие текстов публицистического стиля и специфические проблемы их перевода. Предварительный переводческий анализ таких текстов с точки зрения степени их «публицистичности» и выработка переводческой стратегии.

Передача непринужденно-разговорных и экспрессивных лексических и других языковых средств. Перевод устойчивых выражений и фразеологических единиц. Проблема передачи реалий.

Необходимость использования при переводе публицистики словарей неологизмов, словарей языка СМИ и других источников актуальной лексики как для языка оригинала, так и для языка перевода, включая ресурсы Интернета.

Близость научно-популярных текстов к публицистическому стилю, дающая переводчику большую свободу в выборе средств достижения прагматической адекватности перевода.

Особенности использования словарей специальных терминов и привлечение словарей общей лексики и других источников при переводе научно-популярных текстов.

Специфика перевода таких текстов на русский язык с других славянских и наоборот

#### 4. Письменный перевод художественной прозы и поэзии

Предварительный переводческий анализ прозаического художественного текста и выработка стратегии его перевода с установкой на достижение максимальной адекватности.

Применение разных видов лексико-грамматических трансформаций в процессе художественного перевода, таких как компрессия и декомпрессия текста, конкретизация, генерализация и др. Описательный перевод, прием компенсации. Передача имен собственных, реалий, перевод безэквивалентной лексики. Передача социально и локально маркированных языковых средств (жаргонизмов, арготизмов, диалектизмов). Языковая игра в оригинале и в переводе.

Различные подходы к переводу поэтических текстов, от пересказа прозой до установки на эквиритмичность перевода оригиналу (а в случае рифмованного стиха – на соблюдение рифмы).

Специфика перевода художественных текстов на русский язык с других славянских и наоборот.

## **6. Техника устного перевода, последовательного и синхронного**

Своеобразие переводческой ситуации при устном переводе, требующей максимальной концентрации внимания, умения членить переводимый поток речи на фразы и смысловые отрезки, выделять и запоминать главное в них для последующего или одновременного перевода, умения перестраивать фразу так, чтобы передать то, что быстрее забывается, и т. д. Допустимый объем информации, опускаемой при устном переводе. Использование записей в случае, если ситуация позволяет их вести.

Возможность взаимодействия с говорящим при последовательном переводе и компенсация ее отсутствия при синхронном (недопущение длинных пауз в случае отставания переводчика от говорящего).

Особый вид перевода со слуха – перевод кинофильмов, его специфика (необходимость совмещения звукового и зрительного ряда).

Специфика перевода таких текстов на русский язык с других славянских и наоборот

## **4. Образовательные технологии**

Аудиторные практические занятия проводятся с использованием электронных средств обучения (ПК), презентаций с использованием мультимедиа.

Аудиторные занятия проводятся с включением в них:

- комментированного чтения докладов и сообщений по темам дисциплины;
- участием в организации и проведении дискуссионного круглого стола;
- публичных дискуссий студентов по темам докладов и презентациям;
- анализа реальных проблемных ситуаций.

При реализации программы дисциплины используются: упражнения, групповые дискуссии по наиболее сложным вопросам.

Самостоятельная работа студентов организуется с использованием свободного доступа к интернет-ресурсам.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;

- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в следующем виде: подготовка к практическим занятиям по проходимым тематическим блокам, включая выполнение упражнений, подготовку к тестам, подготовку доклада, сообщения или презентации (максимально по 12 баллов за каждый блок), письменная контрольная работа по итогам семестра (максимально – 40 баллов).

Итоговая аттестация проводится в форме зачета с оценкой. Для получения зачета и удовлетворительной оценки необходимо набрать не менее 50 баллов.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно		не зачтено
0 – 19		F	

### 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Контрольные вопросы для обсуждения и опросов

1. Какие теоретические проблемы перевода встают при переводе на русский язык с других славянских и наоборот?
2. Существует ли «непереводимое» при переводе на русский язык с других славянских и наоборот?
3. Чем отличается адекватность и эквивалентность при переводе? Приведите примеры адекватного, но не эквивалентного перевода на русский язык с других славянских и наоборот.
4. В чем заключаются особенности перевода на русский язык с других славянских (и наоборот) официальных, деловых, публицистических научно-популярных текстов, художественной прозы и поэзии?
5. В каких случаях и как осуществляется предварительный переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода на русский язык с других славянских и наоборот?
6. Каковы основные виды лексико-грамматических трансформаций при художественном переводе на русский язык с других славянских и наоборот?
7. Как применяется прием компенсации при переводе на русский язык с других славянских и наоборот?

8. Возможна ли адекватная передача так называемой безэквивалентной лексики при на русский язык с других славянских и наоборот?
9. К каким средствам прибегают для передачи социально и локально маркированных языковых фактов при переводе на русский язык с других славянских и наоборот?
10. В чем специфика устного (последовательного, синхронного) перевода на русский язык с других славянских и наоборот?
11. Что такое «ложные друзья переводчика»? Приведите их примеры на материале славянских языков.
12. Какие словари, справочники, интернет-ресурсы и другие источники информации следует использовать при переводе на русский язык с других славянских и наоборот?

### Образцы упражнений и тестовых заданий

#### I. Для изучающих польский язык

1) Переведите с польского языка на русский следующий Контракт.

Firma **WEST** Co. S.A., Polska, zwana dalej „Sprzedającym”, reprezentowana przez Prezesa Zarządu Krzysztofa Domareckiego, działającego na podstawie wpisu do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego. z jednej strony, oraz firma **Vostok**, Spółka z o. o., Rosja, zwana dalej „Kupującym”, reprezentowana przez Dyrektora Generalnego Ivanova Sergeya Nikolaevicha, działającego na podstawie Statutu, z drugiej strony, zawarli niniejszy Kontrakt o następującej treści.

#### *Przedmiot i warunki Kontraktu*

Sprzedający sprzedał, a Kupujący nabył na warunkach Incoterms produkcje wyprodukowaną pod markami i na zamówienie West Co. S.A., Polska (PL), zwaną dalej Towarem zgodnie z Załącznikiem Nr 1, który stanowi nieodłączną część niniejszego Kontraktu. Towar dostarczany jest przez Sprzedającego transportem samochodowym lub kolejowym.

#### *Cena za towar*

Cenę za towar ustalono w euro (EUR).

Cena za towar Podana jest w Specyfikacji (Załącznik Nr 1). Podane w Specyfikacji ceny dotyczą wyłącznie stosunków pomiędzy West Co. S.A. i „Vostok”, Spółka z o. o., w ramach niniejszego Kontraktu. Asortyment i ceny towaru, po wzajemnym uzgodnieniu stron, mogą ulec zmianie. W takim przypadku niezbędne jest sporządzenie pisemnego Aneksu do niniejszego Kontraktu.

Łączna Kwota Kontraktu wynosi 3.000.000,00 (trzy miliony 00/00) euro (EUR).

#### *Warunki opłaty*

Opłata za towar dokonywana będzie w euro (EUR) przelewem bankowym na konto Sprzedającego Nr PL.... ....  
 .... w Raiffeisen Bank Polska SA o/Wrocław z walutowego rachunku Kupującego Nr .... ....  
 w Banku Komercyjnym „Legion” Sp. z o.o., w ciągu 60 dni kalendarzowych od dnia dostarczenia towaru.

#### *Data dostawy*

Dostawa towaru dokonywana jest partiami odpowiadającymi wg jakości i ilości Zamówieniom w okresie od 16.07.20\_\_ do 31.12.20\_\_\_. Wysyłanie każdej partii towaru dokonywane jest przez Sprzedającego w ciągu 16 dni od daty otrzymania Zamówienia od Kupującego przy zamówieniach towarów w ilości powyżej 1 palety w indeksie oraz w ciągu 30 dni od daty otrzymania Zamówienia od Kupującego przy zamówieniach towarów w ilości poniżej 1 palety Za datę dostawy uważa się datę wprowadzenia towaru do obiegu na terenie FR.

2) Переведите с польского языка на русский текст нижеследующего судебного решения.

**Wyrok z dnia 19 stycznia 2005 r.**

*Sędzia SN Marian K. (przewodniczący)*

*Sędzia SN Irena G. (sprawozdawca)*

*Sędzia SN Barbara M.*

Sąd Najwyższy w sprawie z powództwa Jana S. przeciwko Agnieszce S. o rozwód, po rozpoznaniu na rozprawie w Izbie Cywilnej w dniu 19 stycznia 2005 r. kasacji pozwanej od wyroku Sądu Apelacyjnego w Katowicach z dnia 9 stycznia 2004 r. uchylił zaskarżony wyrok i przekazał sprawę Sądowi Apelacyjnemu w Katowicach do ponownego rozpoznania i rozstrzygnięcia o kosztach postępowania kasacyjnego.

**Uzasadnienie**

Pozwana wniosła o orzeczenie rozwodu z winy męża, a powód, żądający orzeczenia separacji z winy żony, nie sprzeciwiał się orzeczeniu rozwodu, jednak także z jej winy.

Wyrokiem z dnia 4 września 2003 r. Sąd Okręgowy w Bielsku-Białej, orzekając rozwód, ustalił, że żadna ze stron nie ponosi winy za rozkład pożycia, uregulował kontakty powoda z małoletnią córką i zasądził od niego na jej rzecz alimenty. Uznając, że między stronami nastąpił trwały i zupełny rozkład pożycia małżeńskiego uzasadniający orzeczenie rozwodu, stwierdził, iż żadnej ze stron nie można postawić zarzutu zawinionego doprowadzenia do rozkładu pożycia, którego przyczyną była niemożność porozumienia się małżonków co do miejsca wspólnego zamieszkania. Apelację od powyższego wyroku wniósł jedynie powód, zaskarżając orzeczenie w przedmiocie winy rozkładu pożycia, uregulowania jego kontaktów z córką i wysokości alimentów zasądzonych na jej rzecz.

Zaskarżonym wyrokiem z dnia 9 stycznia 2004 r. Sąd Apelacyjny w Katowicach zmienił wyrok Sądu pierwszej instancji w punkcie pierwszym w ten sposób, że orzekł rozwód z winy pozwanej, a w pozostałej części oddalił apelację. Uznał apelację za uzasadnioną w części dotyczącej rozstrzygnięcia o winie stron za rozkład pożycia i stwierdził, że ustalenia wskazują, iż niemożność osiągnięcia kompromisu w kwestii wspólnego mieszkania była zawiniona przez obie strony i zachodzą podstawy do uznania, że do rozkładu pożycia małżeńskiego doszło z winy obojga małżonków, co powinno prowadzić do orzeczenia rozwodu z winy obu stron. Jednakże wobec tego, że wadliwe orzeczenie Sądu Okręgowego w tym przedmiocie zaskarżył tylko powód, Sąd Apelacyjny uznał, iż zawarty w art. 384 k.p.c. zakaz orzekania na niekorzyść strony wnoszącej apelację nie pozwala mu na zmianę zaskarżonego wyroku przez stwierdzenie winy obu stron a możliwe jest jedynie orzeczenie rozwodu z winy pozwanej, co, jak wskazał, jest konsekwencją zaskarżenia w tej części wyroku przez powoda, a niezaskarżenia przez pozwaną.

W kasacji pozwana powołała obie podstawy, zarzucając naruszenie art. 57 § 1 k.r.o. w związku z art. 384 k.p.c. przez pominięcie zasady integralności wyroku rozwodowego i obowiązku sądu orzekania z urzędu o winie stron oraz zastosowanie art. 384 k.p.c. w sytuacji procesowej, w której przepis ten nie ma zastosowania. Wnosiła o zmianę zaskarżonego wyroku i orzeczenie rozwodu z winy obojga małżonków, ewentualnie uchylenie orzeczenia i przekazanie sprawy do ponownego rozpoznania.

Sąd Najwyższy zważył, co następuje: Zgodnie z art. 57 § 1 k.r.o., sąd orzekając rozwód, orzeka także, czy i który z małżonków ponosi winę rozkładu pożycia, co oznacza obowiązek sądu orzekania w tym przedmiocie z urzędu, chyba że oboje małżonkowie zgodnie wniosą o zaniechanie orzekania o winie (art. 57 § 2 k.r.o.).

Wskazany przepis, podobnie jak art. 58 k.r.o., realizuje obowiązującą w prawie polskim zasadę integralności wyroku rozwodowego, która, jak wskazał Sąd Najwyższy w uchwale pełnego składu Izby Cywilnej z dnia 12 października 1970 r., III CZP 6/70 (OSNCP 1971, nr 7-8, poz. 117), oznacza konieczność orzekania w sprawie rozwodowej nie tylko o ewentualnym rozwiązaniu małżeństwa, lecz także o całości spraw rodziny.

Obowiązek orzekania przez sąd z urzędu o winie rozkładu pożycia małżeńskiego wynika także z tego, że stosownie do art. 56 k.r.o., dopuszczalność orzeczenia rozwodu nie zależy tylko od samego faktu powstania zupełnego i trwałego rozkładu pożycia małżeńskiego, lecz także od przyczyn rozkładu oraz od tego, czy i który z małżonków ponosi winę za ten stan rzeczy. Oznacza to, że bez wyjaśnienia i oceny okoliczności związanych z

zawinieniem przez małżonków rozkładu pożycia małżeńskiego nie jest możliwa ocena, czy rozwód jest dopuszczalny. Konsekwencją takiej regulacji jest zaś to, że niemożliwe jest uprawomocnienie się samego orzeczenia o rozwodzie bez uprawomocnienia się rozstrzygnięcia w przedmiocie winy stron za rozkład pożycia, a zatem zaskarżenie apelacją wyroku rozwodowego w części dotyczącej rozstrzygnięcia o winie oznacza zaskarżenie całego orzeczenia o rozwodzie.

W takiej sytuacji sąd odwoławczy jest także zobowiązany, na podstawie art. 57 § 1 k.r.o., do badania z urzędu wszystkich okoliczności dotyczących winy rozkładu pożycia, niezależnie od tego czy wyrok zaskarżyła jedna, czy obie strony. Zgodnie z przeważającym stanowiskiem doktryny, z tych przyczyn w sprawach o rozwód nie ma zastosowania w postępowaniu apelacyjnym art. 384 k.p.c., zawierający zakaz *reformationis in peius*, w sprawach tych bowiem przepisy art. 57 § 1 i art. 58 k.r.o. nakładają na sądy obu instancji obowiązek orzekania z urzędu o wszystkich kwestiach stanowiących konieczne i integralne części rozstrzygnięcia wyroku rozwodowego, w tym o winie stron. Podobne stanowisko zajął także Sąd Najwyższy w orzeczeniu z dnia 13 maja 1957 r., 3 CR 56/56 (OSN 1958, nr 2, poz. 48) i stanowisko to należy podzielić. Skoro bowiem zaskarżenie apelacją przez którąkolwiek ze stron orzeczenia w zakresie winy rozkładu pożycia sprawia, że całe orzeczenie rozwodowe staje się przedmiotem zaskarżenia, sąd apelacyjny obowiązany jest samodzielnie ocenić wszystkie przesłanki przewidziane w art. 56 i 57 § 1 k.r.o. a więc także zbadać z urzędu, czy i która ze stron zawiniła rozkład pożycia i czy orzeczenie rozwodu jest dopuszczalne. W obecnym systemie apelacyjnym sąd odwoławczy jest sądem rozpoznającym po raz drugi sprawę merytorycznie, co dodatkowo uzasadnia w sprawie rozwodowej konieczność badania i oceny przez ten sąd z urzędu wszystkich przesłanek materialnoprawnych rozwodu w zakresie, który obciążał sąd pierwszej instancji i jest uzasadniony zakresem zaskarżenia. Należy zatem uznać, że w razie zaskarżenia przez jedną tylko stronę wyroku rozwodowego w zakresie dotyczącym winy za rozkład pożycia, sąd apelacyjny, nie związany zakazem *reformationis in peius*, jest uprawniony do orzeczenia z urzędu także na niekorzyść strony skarżącej.

Oznacza to, że w rozpoznawanej sprawie Sąd Apelacyjny, uznając, iż obie strony zawiniły rozkład pożycia małżeńskiego i zachodzą podstawy do wydania rozstrzygnięcia merytorycznego, orzekającego rozwód z winy obojga małżonków, powinien wydać wyrok zgodnie z zasadami przewidzianymi w art. 56, 57 § 1 i art. 58 k.r.o., natomiast nie miał podstaw do orzeczenia rozwodu tylko z winy pozwanej, z powołaniem się na art. 384 k.p.c. Z tych przyczyn orzeczono, jak w sentencji (art. 39313 § 1 oraz art. 108 § 2 w związku z art. 39313 k.p.c.).

3) Переведите с польского языка на русский фрагмент пьесы Михала Вальчака (род. 1979) «Девушка с папой римским» (Dziewczyna z papieżem).

### SCENA 5. PAPIEŻ

**ON** Andżela, obudź się. Kochanie, co ci się śniło.

**ONA** Co się ze mną działo. Waclaw. We śnie płonęłam.

**ON** Byłaś Luizą, spłonęłaś w pożarze.

**ONA** Czy to nasz dom?

**ON** Tak, Andżela, jesteśmy bezpieczni.

**ONA** To nie twoje dziecko, Waclaw, okłamałam cię. We wszystkim cię okłamałam.

**ON** Nie szkodzi, Andżela, trzeba sobie przebaczyć. Trzeba zacząć od nowa. Ja też ci nie powiedziałem o Luizie, nie powiedziałem ci, że kupiłem mieszkanie po burdelu, do którego uwielbiałem chodzić, w którym spłonęła ona i teraz ci się śni. Nie powiedziałem, że jesteś moją bohaterką, którą piszę, moją postacią, którą wymyślam, poznaną na castingu.

**ONA** Najważniejsze, żeby dobrze ci się pisało, jak to wypiszesz, wylejesz z siebie, to minie, będziemy spokojni. Powinieneś pisać mnie codziennie, systematycznie. Ważne, żebyś skończył tę powieść teraz, kiedy wyrzucili cię z serialu. Musimy mieć kasę na nasze dziecko, na naszą rzeczywistość. Inaczej nic nie da się urealnić i wszystko pozostanie nieważnym szkicem.

**ON** Myślisz, że nam się uda? Po tym wszystkim co przeszliśmy, po tych wszystkich emocjach – między nami możliwa jest miłość. Istniejąca naprawdę.

**ONA** Jeśli uzyskamy błogosławieństwo – tak. To mój warunek.

**ON** Ale kto miałby nas pobłogosławić. Kto nas poskleja jak siebie sami nie posklejamy.

**ONA** Ktoś święty. Miłość musi odnosić się do czegoś poza nami, ponad nami. Do jakiejś świętości.

**ON** Gdzie ja ci znajdę takiego świętego w tym mieście. W którym kościele. W tym lokalu po burdelu.

**ONA** Potrzebujemy się oczyścić, wyznać nasze winy, aby wziąć się w garść i żyć dalej. Bez tego nie będziemy mieć dobrego życia. Bez tego będziemy żyć w fałszu. W brudzie.

**ON** Nie wiedziałem, że jesteś taka religijna.

**ONA** Nie martw się. Wszystko będzie dobrze. Będziemy szczęśliwi.

**ON** Kto tam jest w łazience i spuszcza wodę w naszej toalecie.

**PAPIEŻ** Szczęść Boże.

**ON** Kto to jest.

**ONA** Nie widzisz? To papież, uklęknij.

**PAPIEŻ** Błogosławię wam.

**ONA** Nie czujesz ulgi. Pocałuj go w pierścień jak ja, tak wypada.

**ON** Skąd tu się wziął papież. Co to za papież. To jest moja historia, zamówiona i opłacona, cała przestrzeń należy do mnie.

**ONA** To nasz papież. Udzieli nam audiencji. Przyjmiemy komunię. Oświadczysz mi się. Tak działa papież.

**ON** Złożę reklamację, odwołam się w sądzie. Nie zniosę tego absurdu, który psuje mi moją wolność, moją prywatną zabawę, za którą zapłaciłem ciężkie pieniądze.

**ONA** Nie buntuj się. To nic nie da.

**ON** Chciałem tworzyć coś z tobą, zdradziłaś mnie.

**ONA** Przeciwnie, zbawiam cię – i całą Europę. Aby wyleczyć się z indywidualizmu, egoizmu, tego potrzebujemy wszyscy – szaleństwa wiary i świętych mężów, którzy zaskoczą nas w trakcie naszego życia. Wejdą w nasze serca jak zjawy. Dotkną nas i obudzą. Zamówiłam go specjalnie dla ciebie, Waclaw. Sama nie daję już rady wołać o twoją miłość. Mam dość czekania, aż dojrzejesz, założysz ze mną rodzinę, to może papież na ciebie wywrze zbawienny wpływ. Jest wielką osobowością. Słuchają go narody. Jest przedstawicielem Boga na ziemi.

**PAPIEŻ** Synu, podejdź, nie bój się. Nie czaj się w kącie, uklęknij, pogódź się z tym, że sami niczego nie wskóramy, nie stworzymy, a z papieżem – możemy wszystko. Europa zawsze była chrześcijańska i teraz w trudny czas musi przypomnieć sobie o swoich korzeniach. Musi być jednością. Rytuały muszą zostać odnowione. Duchowość przypomniana. Inaczej – nic nie zostanie spłodzone, a nasz kontynent stanie się ziemią jałową.

**ONA** Może wina?

## II. Для изучающих чешский язык

1) Переведите на русский язык следующие образцы деловых текстов.

### ROZHODČÍ NÁLEZ

č. ...

rozhodnutý JUDr. S. Svobodovou jako samorozhodcem v právní věci žalobce: **ABC, Praha 3** proti žalovanému: **DEF, Praha 9** o zaplacení 12.600,- Kč a nákladů řízení

#### t a k t o :

Žalovaný je povinen uhradit žalobci 12.600,- Kč s úrokem z prodlení ve výši 8,5 % z této částky ode dne 11.7.2001 do zaplacení.

Klient **ALFA, u.a.s.** podal ke Krajskému soudu v Hradci Králové v České republice žalobu o vymáhání skutečné hodnoty provedených víceprací ke Smlouvě ve výši 1.428.582 EUR proti Veřejné akciově společnosti

**OMEGA** se sídlem v Pardubicích, Sukova třída čp. 1556, PSČ 532 33 a žádá posoudit možnost žalovat vydání bezdůvodného obohacení u tohoto soudu v rámci zahájeného soudního řízení.

**Předmět smlouvy.** Zhotovitel se zavazuje provést v níže uvedeném termínu, rozsahu a kvalitě a za sjednanou cenu, která odpovídá smlouvou stanovenému věcnému plnění, pro stavbu **XYZ MOSKVA** dílo v souladu s předanou a objednatel schválenou projektovou dokumentací. Cena díla provedeného v rozsahu dle čl. 2 této smlouvy je sjednána v souladu s přísl. ust. zák. č. 526/1990 Sb. a dle ust. 546 odst.1 obchodního zákoníku tvořena dohodou smluvních stran. Ceny neobsahují DPH, která bude účtována dle platných předpisů.

V případě uplatnění reklamace v rámci záruční lhůty je zhotovitel povinen nastoupit k odstranění vady nejpozději do 8 dnů od nahlášení a vadu odstranit ve lhůtě dohodnuté s objednatel. Nenastoupí li zhotovitel k odstranění vady, je objednatel oprávněn odstranit vady vlastními kapacitami, případně pověřit jiný subjekt. Náklady takto vzniklé budou zhotovitelem uhrazeny na základě objednatel vystavené faktury.

Při plnění této smlouvy se budou smluvní strany držet především ustanovení této smlouvy. Vzájemný vztah mezi smluvními stranami, který není touto smlouvou ošetřen, se řídí ustanoveními Obchodního zákoníku v součinnosti s občanským právem. Jakékoli případné spory mezi smluvními stranami budou v první řadě řešeny formou dohody. Změny a dodatky k této smlouvě lze provádět pouze formou písemné dohody obou smluvních stran.

Ruská maloobchodní síť se snaží v podmínkách drsné konkurence na spotřebním trhu přiblížit úroveň obsluhy západoevropským normám, rozšiřuje obchodní nabídku, vytváří maximálně možné pohodlí pro kupující, který může všechno potřebné nakoupit pod jednou střechou. Tendence růstu řetězcového obchodu přináší značný pozitivní dopad. Zvyšuje se průhlednost obchodních operací a přechod pohybu zboží ze stínového postavení přispívá k nárůstu daňových příjmů státu.

Ruská federace je pro české exportéry služeb perspektivním partnerem pro budoucí spolupráci. Čeští podnikatelé zde mají již řadu obchodních zkušeností i kontaktů z dřívějších let, znají místní podmínky a na tyto zkušenosti je možné navázat. Výhodou je i příbuzný jazyk a podobná kultura. Z důvodu rostoucích aktivit českých firem v RF lze očekávat zejména nárůst exportu služeb obchodní povahy. Mezi perspektivní oblasti patří v souvislosti se stavebním boomem v Moskvě a jejím okolí i stavebnictví, dále cestovní ruch a podnikatelské služby, jako např. právní služby, poradenství v oblasti IT, dodávky softwaru, zpracování dat, reklamní činnost, účetnictví a audit.

Již po desáté vyhláší sružení CZECH TOP 100 žebříček 100 obdivovaných firem České republiky. Z výběru význačných firem se na základě přesně definovaných kritérií tyto společnosti vyhodnocují a zařídí do jednotlivých sektorů. V oblasti textilního, oděvního a kožedělného průmyslu byla naše firma, Vigona, a.s. pro loňský rok hodnocena na krásném čtvrtém místě. Toto umístění nás těší o to více, že kromě kritérií o samotné firmě se zde např. hodnotily kvalita managementu a pracovní podmínky, odpovědnost k životnímu prostředí, otevřenost a komunikativnost firmy apod., které pokládáme za základní kameny rozvoje moderní firmy.

2) Переведите статью из Интернета о запуске первого искусственного спутника Земли. Выявите в ней элементы публицистического, научно-популярного и технического текста и постарайтесь по-разному отразить их в своем переводе.

**Sputnik 1 byl první umělou družicí Země. Přesně před 60 lety se dostal na orbitu**

*Před 60 lety dostalo lidstvo na oběžnou dráhu Země první umělou družici*

*Sputnik 1 byl maximálně zjednodušen, aby ho Sověti mohli vypustit dřív než Američané svoji družici*

### *Sputnik 1 provedl 1440 obletů Země, pak shořel v atmosféře*

Ve středu 4. října 2017 slavíme **60. výročí vypuštění první umělé družice Země** – Sputniku 1. Ten na oběžnou dráhu vyslal tehdejší Sovětský svaz. Hlavním cílem mise bylo zjistit, zda je let vesmírem vůbec možný.

#### **Hlavně být první**

Sputnik 1 byl vypuštěn z kosmodromu Bajkonur na území Kazachstánu spravovaném Sovětským svazem. Na oběžnou dráhu raketu dostala upravená mezikontinentální balistická raketa R-7, která byla původně vyvíjena pro vojenské účely.

Před startem samotného Sputniku proběhlo několik testů samotných raket. Dost z nich bylo neúspěšných. Také to vedlo k postupné redukci původního záměru vyslat na oběžnou dráhu rovnou pořádnou výzkumnou družici s řadou přístrojů a hmotností převyšující jednu tunu.

Sověti však za každou cenu chtěli předstihnout Američany, a proto se uchýlili k nouzovému řešení. Vypustili ten nejjednodušší možný typ družice – **Sputnik 1 měl v sobě jen baterii, ventilátor a vysílačku.**

Sputnik 1 měl kulový tvar o průměru 58 cm, ze kterého trčela čtveřice antén. Jednalo se o dva dipólové páry s délkou 2,3 a 2,9 m. Koule byla vyrobena z hliníku, přičemž se jednalo o dvoustěnnou konstrukci, která měla zajistit lepší teplotní odolnost. Vnitřní obal měl tloušťku 2 mm, vnější dokonce jen 1 mm. Na materiálu se šetřilo z důvodu hmotnosti, ale také proto, že nebyla vyžadována nějaká vyšší mechanická odolnost. Počítalo se s tím, že po skončení mise Sputnik shoří v atmosféře.

Celek vážil 83,6 kg, přičemž nejvíce hmotnosti i prostoru zabrala stříbrozinkový akumulátor s hmotností 51 kg. Ten byl dimenzován tak, aby vydržel napájet vysílací modul minimálně 14 dní. Nakonec to vydržel 22 dní.

#### **Signály z vesmíru**

Družice byla pochopitelně hermeticky uzavřena a dovnitř byl napuštěn dusík o tlaku 1,3 atmosféry. Pro udržení optimální vnitřní teploty byl uvnitř ventilátor, který na hřející vysílače a baterii pouštěl dle potřeby dusík z chladné části družice. Stačilo to, žádné přídavné topení nebo chlazení nebylo potřeba.

Dále byl uvnitř tedy vysílač, konkrétně dvojice vysílačů o výkonu 1 W. Na frekvencích 20,005 a 40,002 MHz vysílaly krátké pulsy, které bylo možné **poměrně snadno zachytit pozemními stanicemi.** To byl ostatně účel. Rusové cíleně vydali dokonce návody pro radioamatéry, jak signály zachytit. Pochopitelně počítali s tím, že si přijímače připraví i Američané. Všichni pak mohli poslouchat rychlé pípání Sputniku ve svých vysílačkách – první signál z vesmíru.

Na Zemi bylo možné signál zachytit postupně s tím, jak Sputnik obíhal kolem Země od západu na východ. Příležitost se naskytla každou hodinu a půl, protože **jen 96 minut Sputniku trval jeden oblet naší planety.** Pohyboval se ve výšce 215 až 939 km a putoval rychlostí 7,8 km/s.

Zajímavé je, že Sputnik měl reflexní povrch, od kterého se občas silně odrážely sluneční paprsky. V určitých dnech ho tak bylo možné ze Země vidět pouhým okem.

Více na: <https://vtm.zive.cz/clanky/sputnik-1-byl-prvni-umelou-druzici-zeme-presne-pred-60-lety-se-dostal-na-orbit/sc-870-a-189821/default.aspx>

3) Проанализируйте три варианта перевода на русский язык начала научно-популярной брошюры о так наз. «глобальном потеплении». Один из них был сделан с помощью Google Ttranslator, второй – чешским переводчиком в Праге, третий – русским переводчиком в Москве. Определите, какой из этих трех этих переводов машинный, установите авторство оставшихся двух и объясните, какие особенности перевода привели вас к таким выводам.

Чешский текст:

#### **Vymezení problému**

O životním prostředí sice hovořím a píšu dlouhodobě a opakovaně, ale poněkud nesoustavně. Už delší dobu proto zamýšlím předložit veřejnosti své komplexnější stanovisko k dnešní, tolik zjitřené a tak neférově a neracionálně vedené debatě o životním prostředí a zejména o tzv. globálním oteplování, protože se znepokojením sleduji, že se toto téma stále více a více stává zásadním ideovým a politickým střetem naší současnosti, byť – a to chci více než zdůraznit – nepochybně tématem zástupným.

Русские версии:

Определение вопроса	Определение проблемы	К постановке вопроса
---------------------	----------------------	----------------------

<p>Про окружающую среду, правда, говорю и пишу давно, но несколько не системно. Поэтому все чаще задумываюсь о том, чтобы предьявить общественности свою более комплексную позицию относительно сегодняшней, столь возбужденной и настолько некорректно и нерационально проводимой дискуссии об окружающей среде, и прежде всего о так называемом глобальном потеплении, так как обеспокоенно наблюдаю за тем, что данная тема больше и больше становится принципиальным идейным и политическим столкновением нашей современности, хотя – и это я хочу подчеркнуть – несомненно эта тема вторична.</p>	<p>Хотя я говорю и пишу об окружающей среде длинным и неоднократным образом, но скорее неконституционным. Поэтому я долгое время хочу представить общественности более полное представление о сегодняшних, столь надуманных и столь несправедливых и рациональных дискуссиях по окружающей среде и, в частности, о глобальном потеплении, потому что я с беспокойством наблюдаю, что эта тема все больше становится фундаментальным идеологическим и политическим прорывом нашего настоящего, – и я хочу подчеркнуть его больше всего на свете – несомненно, тема замены.</p>	<p>По вопросам окружающей среды я выступаю и пишу уже довольно долго и часто, однако несколько бессистемно. Поэтому я давно намеревался вынести на суд общественности свои собранные воедино мысли, касающиеся нынешней весьма острой и при этом столь непорядочно и неразумно ведущейся полемики по поводу окружающей среды и особенно так называемого глобального потепления, ибо я с тревогой замечаю, что эта тема чем дальше, тем больше превращается в главную площадку идейных и политических столкновений современности, хотя – и это я подчеркиваю особо, – она несомненно лишь подменяет собой другую.</p>
--	---	--

4) Проанализируйте нижеследующий отрывок перевода с чешского языка и определите, к какому стилю (деловому, публицистическому, художественному) и к какому времени относится оригинал:

Оборот был изрядный, а прибыль – ничтожная, хотя и внушающая надежды. Однако пайщики питали слишком большие надежды и забывали считать. [...] при первом же подведении баланса они начали понимать, что это – всего лишь временное вложение денег и обеспечение их вкладов. Владелец пекарни крепко держал их за горло. Рабочие же, среди которых были и пайщики, требовали приличной зарплаты и доли в прибыли. Возник конфликт, и рабочие стали грозить забастовкой. Кроме того, те пекари, которые дольше противились предписанию о понижении цен и которые за это время получили неплохую выручку, внезапно снизили цены, но при этом на несколько дней резко улучшили качество товара, проведя продуманную и коварную рекламную кампанию.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1 Список источников и литературы

#### Основная

*Рецкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 1974; 2-е и 3-е изд. М.: Р.Валент, 2006, 2007.

*Швейцер А.Д.* Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988; 2-е изд. М.: URSS: Либроком, 2009.

Glosbe. Электронный словарь. Режим доступа: <https://pl.glosbe.com/>

*Микоян А. С.* Проблемы перевода текстов СМИ. Режим доступа: <http://evartist.narod.ru/text12/12.htm>

*Миньяр-Белоручев Р. К.* Теория и методы перевода. М., 1996. Режим доступа: <http://bookre.org/reader?file=1221638&pg=1>

*Чернов Г. В.* Теория и практика синхронного перевода. М., 1978. 3-е изд.: М.: URSS: Либроком, 2009. Режим доступа: <https://www.booksite.ru/fulltext/chernov1/text.pdf>

Проект параллельных корпусов чешского и других языков на базе переводов: <http://www.korpus.cz/intercorp/>

#### Дополнительная

*Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. М., 1980.

*Комиссаров В. Н.* Лингвистика перевода. М., <sup>1</sup>1980, <sup>2</sup>2007, <sup>3</sup>2009.

*Левый И.* Искусство перевода. М., 1974.

*Миньяр-Белоручев Р. К.* Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.

*Eisner P.* O věcech nepřeložitelných // Slovo a Slovesnost. 1936. Roč. 2. Č. 4. S. 230–238. Режим доступа: <http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=163>

*Цветашева М. И.* В лучах рабочей лампы. Собрание поэтических переводов. М., 2020.

*Janikowski P., Krzywda J.* Fałszywi przyjaciele od lat (próba systematyzacji badań) // Historyczne oblicza przekładu. Studia o przekładzie Nr 31. / Red. R. Fast, A. Car, Waław M. Osadnik. Katowice, 2011. S. 115–135 или

Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Eds. M. Baker, G. Saldanha. London; New York: Routledge, 1998; 2<sup>nd</sup> edition 2001; 3<sup>d</sup> edition 2009/2011.

## **6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».**

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)

ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)

Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals

Taylor and Francis

JSTOR

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со

специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

№ и тема	<p align="center"><b>Тема 1. Теоретические проблемы транслатологии в практике межславянского перевода.</b> (6 часов, СРС 14 часов)</p>
<p align="center"><b>Вопросы и задания</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Основные понятия теории перевода и их практическая значимость (переводимость/непереводимость, единицы перевода, эквивалентность/адекватность и др.).</li> <li>• Основные виды перевода: устный и письменный, их пространственно-временные характеристики.</li> <li>• Специфика перевода с близкородственных языков; межъязыковые омонимы и паронимы и «ложные друзья» переводчика.</li> </ul>

Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <p>1) осмысление практической значимости таких понятий теории перевода, как (не)переводимость, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода и их соотношение применительно к разным видам переводческой деятельности;</p> <p>2) осмысление специфики перевода с близкородственных языков, включая перевод на русский язык с польского и других славянских и наоборот; выработка умения распознавать межславянские омонимы и паронимы на лексическом и других уровнях.</p>
Литература	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Швейцер А. Д. Теория перевода (главы 1–3).</li> <li>• Routledge Encyclopedia of Translation Studies. P. 96–99, 304–306.</li> <li><i>Janikowski P., Krzywda J. Fałszywi przyjaciele od lat... или Eisner P. O věcech nepřeložitelných.</i></li> </ul>
№ и тема	<p><b>Тема 2. Методика письменного перевода текстов официального, делового стилей и технического перевода</b></p> <p>(6 часов, СРС 14 часов)</p>
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Установка официально-делового и технического перевода на эквивалентность и пути ее достижения. Сложные случаи: несоответствие терминологии, прагматические расхождения между средой оригинала и получателей перевода и др.</li> <li>• Допустимая мера адаптации при переводе официально-деловых и технических текстов.</li> <li>• Работа переводчика со словарями специальных терминов и другими источниками информации, включая ресурсы Интернета; оценка их надежности.</li> </ul>
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <p>1) выявление принципиальных отличий между официально-деловым и техническим переводом, с одной стороны, и иными видами перевода, с другой;</p> <p>2) разбор на конкретных примерах сложных случаев межъязыковых расхождений в терминологии и прагматических различий между принятым в среде носителей одного и другого языка;</p> <p>2) выработка навыков официально-делового и технического перевода с использованием специальных словарей и других источников.</p>
Литература	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Routledge Encyclopedia of Translation Studies. P. 39–40, 141–144, 246–249.</li> <li>• Технические словари славянских языков, словари делового языка (избранные статьи).</li> </ul>
№ и тема	<p><b>Тема 3. Письменный перевод публицистических и научно-популярных текстов</b></p> <p>(6 часов, СРС 14 часов)</p>
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Жанрово-стилевое своеобразие публицистических текстов, их предварительный переводческий анализ и выработка переводческой стратегии.</li> <li>• Передача разговорных и экспрессивных лексических и других средств, фразеологических единиц, безэквивалентной лексики и реалий.</li> <li>• Словари неологизмов, языка СМИ, ресурсы Интернета и их использование при переводе публицистики.</li> </ul>
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <p>1) осмысление особенностей текстов публицистического и научно-популярного стиля и проблем их перевода;</p> <p>2) овладение навыками предварительного переводческого анализа и выработки стратегии перевода таких текстов;</p> <p>3) разбор на конкретных примерах способов передачи разговорных и экспрессивных языковых средств, неологизмов, фразеологизмов и реалий с использованием соответствующих словарей.</p>

Литература	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Микоян А. С.</i> Проблемы перевода текстов СМИ (<a href="http://evartist.narod.ru/text12/12.htm">http://evartist.narod.ru/text12/12.htm</a>)</li> <li>• Словари неологизмов славянских языков (избранные статьи)</li> </ul>
№ и тема	<b>Тема 4. Письменный перевод художественной прозы и поэзии</b> (6 часов, СРС 14 часов)
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Предварительный переводческий анализ прозаического художественного текста и выработка стратегии его перевода с установкой на достижение адекватности.</li> <li>• Применение конкретных видов лексико-грамматических трансформаций в процессе художественного перевода. Различные подходы к переводу поэтических текстов.</li> <li>• Специфика работы переводчика художественных текстов со словарями.</li> </ul>
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) овладение практическими навыками перевода художественных текстов, начиная с предварительного переводческого анализа и выработки стратегии перевода;</li> <li>2) освоение конкретных приемов художественного перевода, таких как компрессия и декомпрессия, конкретизация, генерализация, прием компенсации и др.;</li> <li>3) разбор на конкретных примерах различных способов и результатов перевода поэтических текстов.</li> </ol>
Литература	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Швейцер А. Д.</i> Теория перевода (глава 4).</li> <li>• <i>Левый И.</i> Искусство перевода (часть 2, глава III).</li> <li>• <i>Цветаева М. И.</i> В лучах рабочей лампы. С. 298–311, 415–447.</li> </ul>
№ и тема	<b>Тема 6. Техника устного перевода, последовательного и синхронного</b> (6 часов, СРС 14 часов)
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Специфика переводческой ситуации при устном переводе.</li> <li>• Допустимый объем информации, опускаемой при устном переводе, использование записей, возможность взаимодействия с говорящим при последовательном переводе и ее компенсация при синхронном.</li> <li>• Своеобразие перевода со слуха кинофильмов.</li> </ul>
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) уяснение принципиальных различий между устным и письменным переводом;</li> <li>2) овладение навыками и методиками последовательного устного перевода и элементами синхронного перевода;</li> <li>2) отработка навыков перевода кинофильма на примере разбора закадрового русского дубляжа фрагментов полнометражного художественного фильма «Коля».</li> </ol>
Литература	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Миньяр-Белоручев Р. К.</i> Теория и методы перевода (с. 151–175).</li> <li>• <i>Чернов Г. В.</i> Теория и практика синхронного перевода (часть II).</li> <li>• Любой художественный кинофильм производства какой-либо из славянских стран в оригинале и с русским переводом.</li> </ul>

**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина реализуется кафедрой славистики и центральноевропейских исследований историко-филологического факультета Института филологии и истории и изучается в 3 семестре

**Цель** дисциплины: сформировать научить у обучающихся представление о специфике перевода с одного славянского языка на другой и применять его на практике; научить грамотно использовать данные сопоставительной грамматики, лексикологии и стилистики, выработать практические навыки перевода текстов различных жанров.

**Задачи** дисциплины:

- раскрыть влияние на перевод фактора близости славянских языков;
- определить понятие «адекватность» применительно к межславянскому переводу;
- выработать представление о видах и специфике переводческих трансформаций при переводе с одного славянского языка на другой;
- развить практические навыки перевода с инославянского языка на русский и с русского на другой славянский язык.

Дисциплина участвует в **формировании** следующих компетенций:

<b>Компетенция</b> (код и наименование)	<b>Индикаторы компетенций</b> (код и наименование)	<b>Результаты обучения</b>
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия	Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка; Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.
	УК-4.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой	Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода; Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать

		<p>переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой; Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.</p>
	<p>УК-4.3 Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения научных и культурных мероприятий</p>	<p>Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий; Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.</p>
<p>ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу</p>	<p>Знать: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. Уметь: работать с литературными источниками и научной литературой. Владеть: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.</p>
	<p>ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования</p>	<p>Знать: основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. Уметь: применять полученные знания в области теории и</p>

	литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности	истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.
	ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.
ПК-4. Владеет навыками организации работы подразделения СМИ	ПК-4.1 Определяет целевую принадлежность текстов СМИ	Знать: основные положения теории коммуникации; Уметь: моделировать целевую аудиторию текста в зависимости от его жанровой принадлежности; Владеть: различными техниками анализа и интерпретации литературного материала и текстов различных стилей и жанров.
	ПК-4.2 Способен формировать команду	Знать: жанрово-стилевые требования к оформлению,

	(рабочую группу) для публикации текстов СМИ	<p>обработке и доработке различных типов текстов; основные принципы поверхностной и глубокой доработки и переработки различных типов текстов.</p> <p>Уметь: осознанно контролировать уровень доработки и переработки текста.</p> <p>Владеть: навыками организации работы коллектива для модификации и трансформации, создания оригинального и перевода авторского текста.</p>
	ПК-4.3 Обладает знаниями основ издательского процесса, включая научное книгоиздание	<p>Знать: наиболее распространенные теоретические концепции описания структуры книгоиздания; основные исторические изменения, произошедшие в технологии издательского процесса; принципы научного книгоиздания и комментирования.</p> <p>Уметь: применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведению для анализа и интерпретации материала издательского процесса.</p> <p>Владеть: пониманием техники и основных этапов издательского процесса.</p>

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды **контроля**: текущий контроль успеваемости в форме собеседование в режиме «вопрос – ответ – дискуссия», упражнений и тестов, промежуточная аттестация в форме контрольной работы и **зачета с оценкой**.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы